

Pa gomzfet din ouzh dimeziñ Quand vous me parlerez de mariage

Louise LE GROUIEC (Mme LE ROI) – Tredarzeg – Miz Du 1989 (Trédarzec – Novembre 1989)

Pa gomzfet din ouzh dimeziñ
ne gomzet ket ouzh ur masoner din

Ur cheker pri er mogerioù
A chekfe ken prim en em genou

Pa gomzfet din ouzh dimeziñ
ne gomzet ket ouzh ur miliner din

...

*Quand vous me parlerez de mariage
Ne me parlez pas d'un maçon*

*Un jeteur d'argile sur les murs
Qui m'en jetterait aussi vite dans la bouche !*

*Quand vous me parlerez de mariage
Ne me parlez pas d'un meunier*

...

Ar botauer koad - Le sabotier

François PRIGENT – Pederneg – Nevez amzer 1980 (Pédernek – Printemps 1980)

Merc'h Mar-go-dig 'zo di-me-'et, Mal-la-toù Merc'h Mar-go-dig 'zo di-me-'et

Merc'h Mar-go-dig 'zo di-me-'et gwell 'vi-je de'i ne vi-je ket

Merc'h Margodig a zo dimezet,
Mallatoù
Merc'h Margodig a zo dimezet
Merc'h Margodig a zo dimezet
gwell e vije dezhi ne vije ket !

Aet eo gant ur sabotier koad,
en ul loch bihan en-kreiz ar c'hoad

Ul loch bihan un toull d'e zro,
e-lec'h ma n'arri den d'he c'honsolo

e-lec'h ma n'arri den d'he c'honsole,
nemet ar sabotier hennezh a rae.

Hemañ a lavare dezhi bepred :
«Tebet! Perin, ne ouelet ket

Tebet Perin, ne ouelet ket,
Koad d'ober tan ne vanko ket

Koad d'ober tan ne vanko ket,
Bleud d'ober yod ne lâran ket !»

Met ur sabotier pa labour,
Na n'eo ket ret dezhañ evañ dour

Met ar gwin ru hag ar gwin gwenn,
Ha gwin ardent e-leiz ar werenn !

*La fille de la petite Margot est mariée
Nom de Dieu !
La fille de la petite Margot est mariée
La fille de la petite Margot est mariée
Il vaudrait mieux pour elle qu'elle ne le soit pas !*

*Elle est partie avec un sabotier
Dans une petite hutte au milieu du bois,*

*Dans une petite hutte avec un trou dedans
Où personne ne vient la consoler,*

*Où personne ne vient la consoler
Sauf le sabotier, celui-là le faisait.*

*Celui-là lui disait toujours :
«Taisez-vous, Perrine, ne pleurez pas !*

*Taisez-vous, Perrine, ne pleurez pas,
Il ne manquera pas de bois pour le feu*

*Il ne manquera pas de bois pour le feu
De la farine pour faire de la bouillie je ne dis pas !»*

*Mais un sabotier quand il travaille
Il ne lui faut pas boire de l'eau,*

*Mais du vin rouge et du vin blanc
Et de l'eau de vie plein le verre !*

¹ techet = tevet, tavit